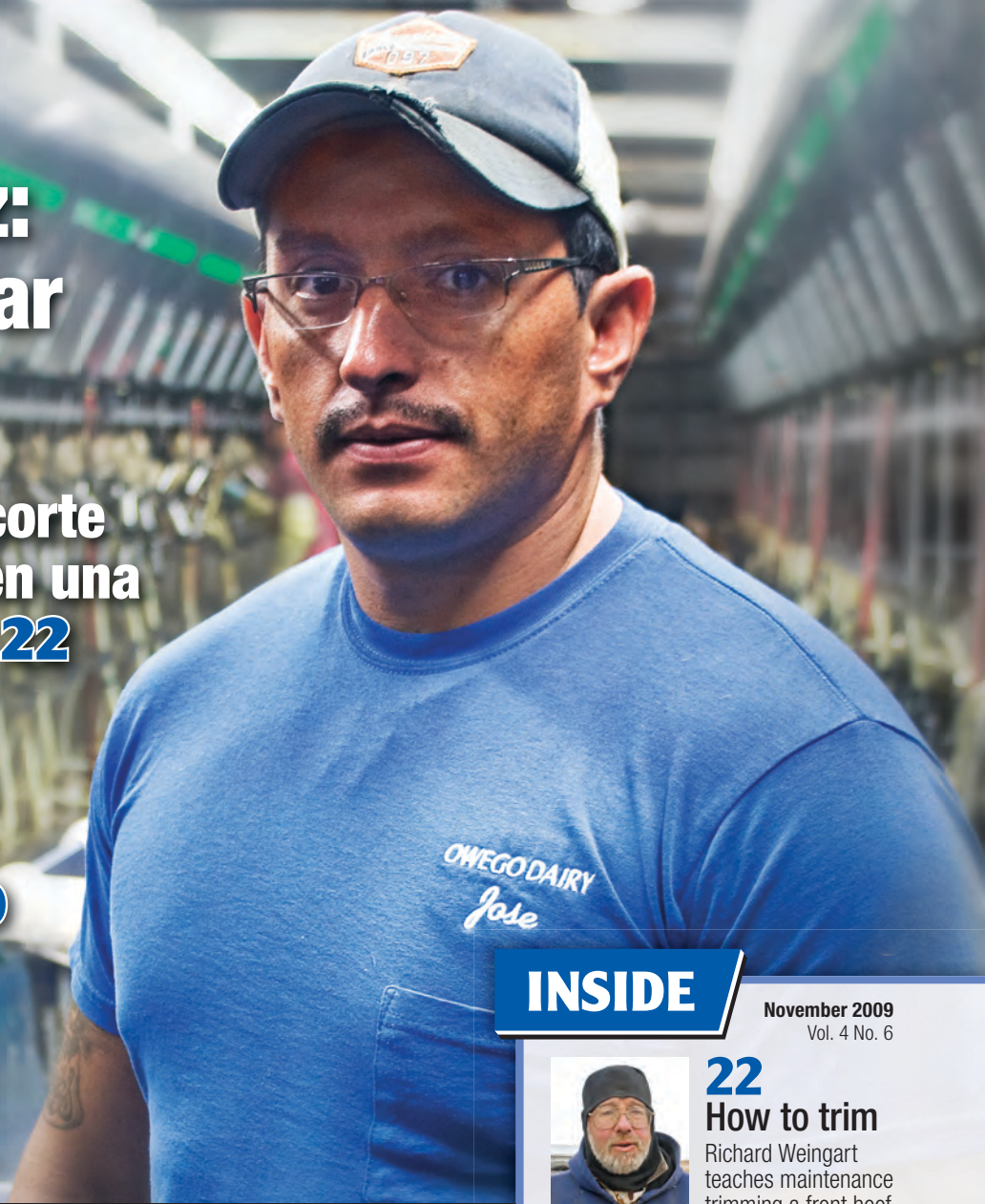


José Ramírez: Puedes confiar en él **6**

¿Cómo hacer un recorte
de mantenimiento en una
pezuña delantera? **22**

¿Estoy haciendo un
buen trabajo en la
sala de ordeño? **10**



INSIDE

November 2009
Vol. 4 No. 6

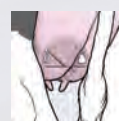


22 How to trim

Richard Weingart
teaches maintenance
trimming a front hoof.

6 Jose Ramirez:
You can trust him

10 Am I doing a good job
in the parlor?



CENTER POSTER

Teach how to watch
for these health
issues in the parlor.

The bilingual magazine
for the dairy industry

www.el-lechero.com | Volumen 4 Numero 6 Noviembre 2009

PRST STD
U.S. POSTAGE PAID
MADELA, MN
PERMIT 67
Change Service
Requested

El Lechero
P.O. Box 585, Jerome, ID 83338

La talla perfecta...



Sin importar qué **Abrigo** use.

BOEHRINGER INGELHEIM VETMEDICA, INC. (BIVI),

Ha invertido en el crecimiento a largo plazo de su negocio de salud animal mediante la adquisición de productos selectos de Fort Dodge Animal Health.

Esto significa que nuestra gama de productos en los mercados de mascotas, caballos y ganado ha crecido. Y que la de por sí ya grande inversión de BIVI en el desarrollo de productos innovadores de salud animal ha aumentado significativamente.

Lo que no ha cambiado es nuestro compromiso de entender las necesidades de nuestros clientes. Mientras que estamos llevando a cabo algunos cambios aquí en BIVI, tenga por seguro que estamos tomando las medidas necesarias para asegurar que su negocio no se interrumpa.

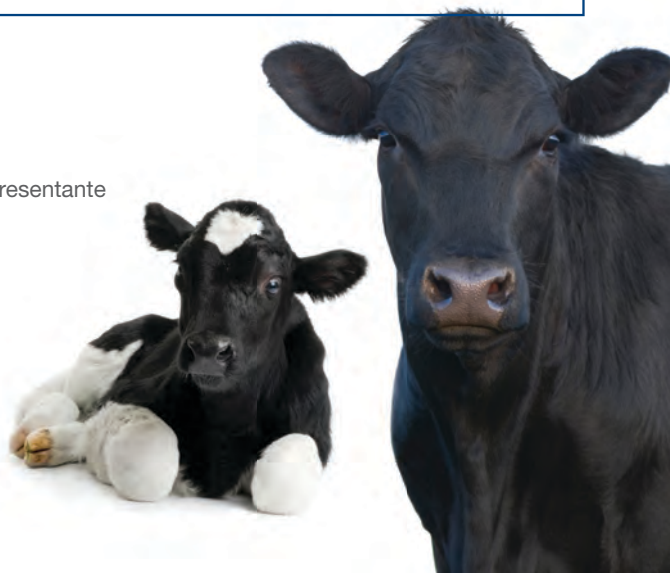
Sin importa que pase, nosotros lo tenemos protegido.

Para preguntas o dudas, por favor contacte a su representante local de BIVI o visite

WWW.BI-VETMEDICA.COM.

Para atención a clientes o para localizar a su representante local de BIVI, llame al **1-800-325-9167**.

Para información técnica de productos, llame al **1-866-638-2226**.





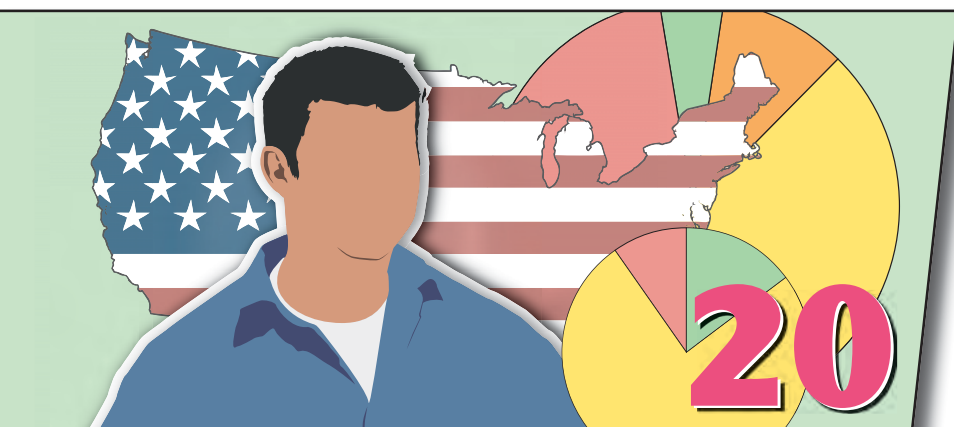
José Ramírez, asistente del encargado de Owego Dairy, se esta dando cuenta que le gusta más trabajar en un establo, que en sus anteriores empleos en la industria restaurantera y en la de almacenamiento. Entérese porqué y cómo aprendió a confiar en su jefe Dwight Hasselquist.

Assistant manager of Owego Dairy Jose Ramirez found he liked working on a dairy more than his previous jobs in the restaurant and warehouse industries. Find out why and how he learned he could trust his boss Dwight Hasselquist.



Entérese cómo mejorar el desempeño y la eficiencia de la sala de ordeño de su establo.

Find out how to improve your dairy's parlor performance and efficiency.



Lea acerca del impacto de la economía de los EEUU sobre la disposición de los trabajadores en México para venir a los EEUU y la facilidad para conseguir empleo una vez que llegan aquí.

Read about the impact of the U.S. economy on the willingness of workers in Mexico to come to the U.S. and the ease of finding work once here.

Contenido/Contents

Notas del editor 4
Editor's notes

José Ramírez: Puedes confiar en él 6
Jose Ramirez: You can trust him

Lidereando su equipo de ordeño 8
Leading your milking team

¿Estoy haciendo un buen trabajo en la sala de ordeño? ¿Cómo puedo saberlo? 10
Am I doing a good job in the parlor? How can I tell?

Durante las pláticas de Encuentro en Turlock CA, los productores lecheros fueron instruidos por veterinarios 12
Vets instruct Turlock producers at Crossover seminar

Diccionario 13
Dictionary

Otros factores de salud a observar en la sala de ordeño. 14
Other health factors to observe in the parlor

Las lesiones por resbalones, tropiezos y caídas pueden ser muy dolorosas 16
Slip, trip and fall injuries can be very painful

Lleve a cabo estas 5 cosas para mejorar su equipo de trabajo 19
Do these 5 things to improve your team

¿Conseguiré empleo? 20
Will I have a job in the U.S.?

¿Cómo hacer un recorte de mantenimiento en una pezuña delantera? 22
How to maintenance trim a front hoof

¿Que tanto aprendi? 24
Test your knowledge

Caricaturas 26
Comics

el LECHERO

www.el-lechero.com

Volumen 4 Numero 6 **Noviembre 2009**

Vol. 4 No. 6 **November 2009**

© 2009 Progressive Dairy Publishing

Cantidades en dólares que usted debe conocer: \$5,657, \$2,000 y gratis

¿Anteriormente ha escuchado usted acerca del crédito al impuesto sobre ingresos obtenidos del gobierno de los Estados Unidos (EEUU) ? La Universidad de Idaho recomienda que usted se informe más acerca de éste tema. Un estudio publicado por la universidad en octubre motiva a los trabajadores lecheros a solicitarlo cuando llenen sus formas de impuestos en el 2010. De acuerdo al reporte:

“El crédito al impuesto sobre ingresos obtenidos (EITC) promueve el trabajo mediante la aportación de un crédito para cancelar impuestos para familias trabajadoras de bajos ingresos”.

Mediante la solicitud del crédito de los impuestos del 2009, un empleado lechero puede recibir un cheque de hasta \$5,657 para devolverle impuestos ya pagados en cada uno de sus cheques de salario del 2009. Esta es una alerta acerca de este posible crédito al impuesto. Busque más información acerca de cuánto puede llegar usted a recibir de devolución y cómo recibir el crédito en futuros ejemplares de *El Lechero* a inicios del próximo año. El mismo estudio descubrió estos otros dos puntos interesantes acerca de trabajadores lecheros en Idaho:

- La mayoría de los trabajadores lecheros ganan alrededor de \$2,000 al mes después de pagar impuestos.
- La falta del dominio del idioma inglés está frenando a los niños de las familias hispanas en las escuelas rurales.

También en este ejemplar usted encontrará información interesante acerca de cómo los precios bajos de la leche y la caída de la economía de los EEUU están impactando la disponibilidad de empleos en los establos de los EEUU. (Ver pág. 20).

Recordatorio: No olvide ordenar copias de *El Lechero* para su establo. Hay un formato de suscripción en la página 25 de este ejemplar. Esta será la última copia de *El Lechero* insertada dentro de *Progressive Dairyman*. Para asegurar que continúe recibiendo tantas copias gratis como necesite para su establo, por favor llene el formato de suscripción y envíenlo o háganoslo llegar por fax. **EL**

Dollar figures you should know: \$5,657, \$2,000 and free

Have you heard of the U.S. government's earned income tax credit before? The University of Idaho recommends you find out more about it. A study released by the university in October encourages dairy workers to claim it when filing their taxes in 2010. According to their report:

“The earned income tax credit (EITC) encourages work by providing a credit to offset taxes for low-income working families.”

By claiming the credit for 2009 taxes, a dairy worker could receive as much as a \$5,657 check to return tax money already collected from their 2009 paychecks. Here's a heads-up about this possible tax credit. Watch for further updates about how much you might be able to receive back and how to receive this credit in future issues of *El Lechero* early next year.

The same study found these two interesting facts about dairy workers in Idaho:

- Most dairy workers are making about \$2,000 per month after paying taxes.
- The lack of mastering the English language is holding back Hispanic families' children in rural schools.

Also in this issue you'll also find interesting information about how lower milk prices and a down U.S. economy are impacting the availability of work on dairies in the U.S. (See page 20.)

Reminder: Don't forget to order copies of *El Lechero* for your dairy. There's a subscription form on page 25 of this issue. This will be the final copy of *El Lechero* inserted inside of *Progressive Dairyman*. To ensure you continue receiving as many free copies as needed for your dairy, please fill out the subscription form and send it or fax it back to us. **EL**



Walt Cooley
Redactor for **El Lechero**
walt@progressivedairy.com

Walt Cooley
Editor for **El Lechero**
walt@progressivedairy.com



¿Qué es El Lechero?

Una revista bilingüe que ayuda a los productores de leche y a sus empleados a trabajar juntos eficazmente

What is The Dairyman?

A bilingual magazine helping dairymen and their employees work effectively together

Circulación – Más de 34,551 copias

Enviada seis veces por año a todos los productores que reciben *Progressive Dairyman*. También reciben una copia de *El Lechero*; que en el momento cuenta con más de 1,000 suscripciones pagadas. Además enviamos a México 3,500 copias de la revista para ser distribuidas en las lecherías Mexicanas a través de sus cooperativas.

Circulation – 34,551

Sent six times a year to all dairymen that receive *Progressive Dairyman*. In addition, there are now more than 1,000 individual paid subscribers. We are also sending 3,500 magazines to Mexico. These are being distributed to Mexican dairy farms through their cooperatives.

Declaración del editor: Las opiniones expresadas no son necesariamente las de la editorial. *El Lechero* anima al lector a hacer sus comentarios. Damos la bienvenida a puntos de vista diferentes de individuos responsables. La responsabilidad por cualquier error u omisión en los anuncios es limitada al costo del espacio ocupado por el error u omisión. La publicación de cualquier anuncio o artículo no constituye aprobación o garantía por parte del *El Lechero*. El envío de cartas implica el derecho a editar o modificarlas total o parcialmente.

Aviso de derecho de autor: Todo el contenido editorial y gráfico en *El Lechero* está protegido por Derecho de Autor de los EE.UU., tratados internacionales y otras leyes aplicables de propiedad literaria y no puede ser copiado sin el permiso explícito de Dime Inc. lo cual reserva todos los derechos. El re-uso de cualquier parte del contenido editorial de *El Lechero* y/o gráficos por cualquier propósito sin el permiso de Dime Inc. es estrictamente prohibido.

Publisher's Statement: The opinions expressed are not necessarily those of the publishing company. *El Lechero* encourages reader comment. Contrasting points of view from responsible individuals are welcome. Liability for any errors or omissions in advertisements shall not exceed the cost of the space occupied by the error or omission. Publication of any advertising or articles does not constitute endorsement or guarantee by *El Lechero*. Submission of letters implies the right to edit and publish all or in part.

Copyright Notice: All editorial content and graphics in *El Lechero* are protected by U.S. copyright, international treaties and other applicable copyright laws and may not be copied without the express permission of Dime, Inc., which reserves all rights. Re-use of any of *El Lechero's* editorial content and graphics for any purpose without Dime, Inc. permission is strictly prohibited.

Postmaster: Please send address changes to:
El Lechero, P.O. Box 585, Jerome, ID 83338

Contact Information

Idaho office

238 West Nez Perce (Physical) or
PO Box 585 (Mailing)
Jerome, ID 83338-0585
(208) 324-7513 or (800) 320-1424
FAX: (208) 324-1133

California office

PO Box 1295
Corona, CA 92878-1295
(951) 340-3580 or (877) 532-4376
FAX: (951) 340-3581

Wisconsin office

11316 North Washington Rd.
Edgerton, WI 53534
(608) 576-2680
FAX: (320) 306-8659



PROGRESSIVE DAIRY
PUBLISHING
serving the ag industry nationwide

**Trazabilidad, Desempeño, Optimo
Potencial genetico, Rentabilidad,
Salud Animal, Calidad del Product
Valor Nutricional de la Leche, Pro**

Alltech ...naturalmente

Vacas sanas, retornos sanos.

Durante 26 años, Alltech ha generado investigaciones y elaborado soluciones nutricionales totalmente naturales para los desafíos actuales en la producción animal.

Con el éxito comprobado en marcas como Yea-Sacc^{®1026}, Sel-Plex[®], Bio-Mos[®], Bioplex[®] y Sil-All[®] — la línea de productos mundiales es un ejemplo de cómo las tecnologías completamente naturales apoyadas por una investigación permanente pueden impulsar la industria hacia adelante.

Alltech[®]
...naturalmente

www.alltech.com

For more information about Alltech products, call:
• (559) 226-0405 for CA, NV and AZ

Proud sponsor of the

Alltech FEI World Equestrian Games 2010™



Miguel Angulo
Encargado/Herdsman

José Ramírez
Asistente de encargado/
Assistant manager

Jesus Angulo
Asistente de encargado/
Assistant herdsman



José Ramírez: Puedes confiar en él

por Walt Cooley

Manejando a las 6:30 a.m. a su trabajo como ordeñando de vacas en el noroeste de Iowa, José de Jesús Ramírez notó un olor raro proveniente del motor de su auto. A la mitad del camino, el carro se apagó, lo dejó a la orilla del camino, y caminó por montículos de nieve para encontrar un teléfono. Desde una gasolinera, Ramírez llamó a su jefe, Dwight Hasselquist, y le pidió un aventón al trabajo. Hasselquist llegó unos minutos después para recogerlo. Desde ese momento supo que podía confiar en Hasselquist y decidió trabajar duro para él.

“Aprendí de Dwight a cómo tratar empleados,” dice Ramírez. “El es mi mentor.”

Varios años después, los dos trabajan ahora como gerente general y supervisor en un establo diferente de 2,400 vacas en Iowa. Ramírez, o Chuy como lo conocen en el establo, dice que trata de ganarse la confianza de los empleados mostrándoles una verdadera preocupación y confianza tal y como Dwight lo hizo con él.

“Lo más importante para llegar a ser encargado es el ganarse la confianza de la gente” dice Ramírez.

Ramírez, quien emigró de San Julián en Jalisco México, con sus padres cuando era adolescente, comenzó a trabajar a los 15 años como lavaplatos en un restaurante. Después trabajó como conductor de un montacargas en un almacén refrigerado y en una tenería. Ramírez dice que en sus trabajos anteriores no le gustaba que le gritaran así que cuando su hermano menor Mauricio le dijo de una oportunidad como ordeñador en el establo en el que él estaba trabajando, Ramírez tomó el empleo. Se había casado

Foto de arriba: El asistente de encargado José Ramírez, o Chuy como lo conocen sus compañeros, dirige a 21 empleados en el Establo Owego en Salix, Iowa. Photo by Walt Cooley.

recientemente y se le estaba acabando el dinero. Desde entonces ha estado trabajando en la industria lechera por ocho años.

“El establo me trató muy bien y tuvieron mucha confianza en mí”, dice Ramírez.

Cuando Hasselquist se convirtió en el director general de Owego Dairy en Salix, Iowa hace tres años, le llamó a Ramírez y le pidió que le ayudara a iniciar el nuevo establo.

“Yo supe que Dwight confiaba en mí cuando me pidió ser su encargado de la sala de ordeño,” dice Ramírez. “Había gente con más antigüedad y experiencia que yo, pero cuando me ofreció el puesto supe que confiaba en mí.”

Ahora, como asistente del encargado, Ramírez dice que desarrolla confianza con su gente al ayudarlos con sus asuntos personales, proporcionándoles las herramientas y el equipo que necesitan para hacer su trabajo y tratando a todos los empleados como sus iguales.

Jose Ramirez: You can trust him

by Walt Cooley

At 6:30 a.m. driving to his job milking cows in northwestern Iowa, Jose de Jesus Ramirez smelled something funny coming from his car's engine. Halfway to work, the car died, and he left it by the side of the road, walking through snowy ditch banks to find a phone. At a gas station, Ramirez called his boss, Dwight Hasselquist, and asked for a ride to work. Hasselquist arrived a few minutes later to pick him up. He knew from that point on that he could trust Hasselquist and resolved to work hard for him.

"I learned how to treat employees from Dwight," Ramirez says. "He's my mentor."

Several years later, the two now work together as general manager and assistant manager at a different 2,400-cow dairy in Iowa. Ramirez, or Chuy (chew-EE) as he is known on the dairy, says he tries to gain the trust of the employees by showing genuine concern and trust just as Dwight did for him.

"The most important thing to becoming a manager is to earn people's trust," Ramirez says.

Ramirez, who immigrated from San Julian in Jalisco, Mexico, with his parents as a teenager, started working at 15 as a dishwasher at a restaurant. He later worked as a forklift driver in a cold storage facility and as a hide tanner. Ramirez says at his previous jobs he didn't like being yelled at so when his younger brother Maurico called him about an opening for a milker at the dairy where he was working, Ramirez took the job. He was recently married and running out of cash. He's been working in the dairy industry for eight years since then.

"The dairy treated me very well and had lots of confidence in me," Ramirez says.

When Hasselquist became the general manager at Owego Dairy in Salix, Iowa, three years ago, he called Ramirez and asked him to come help start up the new dairy.

"I really knew Dwight trusted me when he asked me to be his parlor manager," Ramirez says. "There were guys that had more seniority and experience than me, but when he offered me the position I knew he trusted me."

Now as an assistant manager Ramirez says he builds trust with his team by helping them with personal issues, providing the supplies and equipment they need to get their jobs done and treating all employees as equals.

For example, Ramirez's brother now works as Owego's night herdsman and monitors the maternity pen. He says it's not difficult to manage him though.

"From the front door of the house to the dairy, I treat my brother just as I treat other employees," Ramirez says.

What some might only do for family, Ramirez does for his employees. When they need help translating for a doctor's appointment, filling out paperwork or a ride to work, he does his best to help. A few years ago the dairy hired two new employees who were moving from Kansas. They didn't have a place to stay, but Ramirez arranged for them to stay at his parents' house for a week while he helped them find an apartment. Ramirez says he hopes by showing respect to the 21 employees he manages they will respect him too.

Ramirez says his motivation to work hard for the dairy is to provide for his wife and two daughters. His dream is to one day move them into a better house in a better neighborhood.

"I'm glad to be working for Owego," Ramirez says. "Dwight and I trust each other. That's why things work well at the dairy." **EL**

Top left: Assistant manager Jose Ramirez, or Chuy (chew-EE) as he is known to his co-workers, manages 21 employees at Owego Dairy in Salix, Iowa. Photo by Walt Cooley.

Top right: Jose Ramirez and Dwight Hasselquist, general manager of Owego Dairy, have worked together for several years at two different dairies in Iowa. Photo by Walt Cooley.



Foto de arriba: José Ramírez y Dwight Hasselquist, gerente general del establo Owego, han trabajado juntos por varios años en dos diferentes establos en Iowa. Photo by Walt Cooley.



Por ejemplo, el hermano de Ramírez ahora trabaja como el supervisor nocturno en Owego y monitorea la sala de maternidad.

"Sin embargo, dice que no es difícil manejarlo. Desde la entrada al establo, yo trato a mi hermano tal y como trato a los otros empleados," dice Ramírez.

Lo que algunos sólo harían por un familiar, Ramírez lo hace por todos sus empleados. Cuando necesitan traductor para una consulta con el doctor, llenando formatos o trasladarse al trabajo, él hace su mejor esfuerzo por ayudarlos. Hace algunos años, el establo contrató dos nuevos empleados que se estaban mudando de Kansas. Ellos no tenían dónde quedarse, pero Ramírez arregló para que se quedaran en casa de sus papás durante una semana mientras les ayudaba a conseguir un departamento. Ramírez sabe que tratando a sus 21 empleados con respeto ellos también lo respetarán.

Ramírez dice que su motivación para trabajar duro en el establo, son su esposa y sus dos hijas. Su sueño es algún día mudarlas a una mejor casa en un mejor vecindario.

"Estoy contento de trabajar en Owego," dice Ramírez. "Dwight y yo confiamos mucho el uno en el otro. Por eso las cosas funcionan bien en el establo." **EL**



Lidereando su equipo de ordeño

por Tom Fuhrmann, DVM

Si usted es un supervisor, encargado de la sala de ordeño, supervisor de ordeño o jefe de ordeñadores, su equipo dependerá de su liderazgo. ¿Está usted listo para el reto? ¿Se da cuenta lo importante que puede ser su función para ayudar a sus compañeros?

Primero, los buenos líderes conocen y aceptan su función... un LÍDER es alguien que QUIERE ejercer influencia positiva sobre los demás. El darse cuenta de que esta ES su función, es el primer paso para llegar a ser el supervisor o supervisor de sala de ordeño que sus compañeros necesitan que sea. ¿Quiere que los demás sean exitosos? ¿Le importa cómo los demás trabajan y desempeñan sus funciones? ¿Quiere ayudar a que sus colaboradores hagan su trabajo, ganen su sueldo y disfruten el vivir y trabajar en el establo en que usted tiene la posición de líder? Si su respuesta es "SI", usted ha tomado el primer paso para cumplir con su responsabilidad de líder como supervisor o encargado de la sala de ordeño. Si no se siente de esa manera, sea honesto consigo mismo y piense si de verdad quiere o no aceptar el puesto de supervisor, encargado o jefe de ordeñadores. Esto tal vez no sea para usted.

Tal vez usted se sienta incómodo en esta posición de líder... ¡NO SE SIENTA ASI! En México, y otros países hispanos, los líderes no son siempre vistos con respeto. Usted puede ser originario de un país en donde algunos líderes no son éticos, abusan de su poder y toman ventaja de su posición como jefes. Este no es el caso en el "Mundo gringo" en el cual usted trabaja ahora. El dueño del establo quiere, y espera, que usted lo ayude a ayudar a sus colaboradores. Él le ha pedido a usted que sea el jefe de ellos porque observa que USTED tiene el conocimiento, habilidades, actitud y experiencia para ayudar a sus paisanos. No sólo es un honor el ser considerado de esta manera, sino que también es una oportunidad para que usted gane más dinero, ayude a sus compañeros y contribuya al éxito del establo. Y es una

responsabilidad para ayudar y guiar a otros al éxito. No tenga miedo o evite esta responsabilidad; ¡usted puede hacerlo!

Después de comprender su función, usted debe ganarse el respeto continuo de su equipo de trabajo. Usted debe ser honesto y servicial. Utilice su experiencia y conocimiento para enseñar y trabajar con sus compañeros para que ellos entiendan sus obligaciones. Usted les puede mostrar:

- El iniciar y terminar la ordeña a tiempo les permite a otros trabajadores en el establo a realizar su trabajo correctamente y a tiempo. Las vacas se comportan mejor cuando todos y todo es consistente y a tiempo.
- El seguir la rutina de ordeño mantiene a todos en orden y organizados.
- El limpiar las tetas adecuadamente reduce las cuentas bacterianas en el tanque enfriador, mejorando la calidad de la leche.
- El detectar y separar a las vacas con leche anormal mantiene la Cuenta de Células Somáticas (CCS) tan baja como sea posible.
- El buscar y separar las vacas lentas y con problemas de patas le ayuda al supervisor a tratarlas rápido y con más éxitos.

Usted debe ser justo y respetuoso. Cuando observe a un empleado haciendo las cosas mal, hable con él, re-entrénelo para que lo haga bien. No es justo que los demás realicen la rutina correctamente y permitir que un empleado eche a perder las cosas para el resto de los demás. ¡Usted necesita tratar a todos "justamente", no "igualmente"! Sus compañeros lo respetarán más si corrige y re-entrena al empleado que está cometiendo errores que si deja pasar lo que usted y ellos



saben que está mal. ¡El ganarse el respeto y ser respetuoso es muy, muy importante!

Usted debe ser consistente y servicial con sus compañeros. Usted está en posición de representar a sus compañeros ante el jefe o el dueño del establo. Cuando aparecen circunstancias especiales, hable con su jefe de parte de sus compañeros. Por ejemplo, si un empleado necesita un día libre por una razón especial, hable con el dueño y haga los ajustes necesarios. Esta es su función, su obligación.

Usted debe ser la persona que resuelve problemas y toma decisiones. Su conocimiento y experiencia le permiten hacer esto mejor que nadie más en su turno de trabajo. No tenga miedo de tomar decisiones o de pedirle al dueño o al jefe que lo ayuden y lo entrenen en áreas en las cuales no se siente seguro. Usted se ganará el respeto tanto del jefe como de sus compañeros si hace preguntas y aprende exactamente lo que debe de hacer.

Aprenda todo lo que pueda acerca de su trabajo y el funcionamiento de la sala de ordeño. Usted no es sólo un líder de trabajadores, usted es el especialista del que otros dependen cuando las máquinas no funcionan correctamente, cuando el tanque debe ser lavado o cuando vacas con mastitis deben ser separadas. Todos lo buscarán a Usted.

Los establos operan mejor cuando los empleados trabajan unidos. El líder de los trabajadores es el que logra el trabajo en equipo. Una excelente coordinación y buen ambiente de trabajo son importantes en la sala de ordeño que es donde más de la mitad de los empleados del establo pasan su día. Si usted acepta ser el jefe de los ordeñadores. "¡Sea el mejor líder!" **EL**

Leading your milking team

by Tom Fuhrmann, DVM

If you are a herdsman, parlor manager, milking supervisor or head milker, your team of milkers is counting on you to be their leader. Are you up to that challenge? Do you understand how important your role is to help your fellow workers?

First, good leaders know and accept their role....a *leader* is one who *wants* to exert influence over others. Realizing this IS your role is the first step to becoming the herdsman or parlor supervisor you need to be for your workers. Do you want others to be successful? Do you care about how others work and perform their duties? Do you want to help your fellow workers do their job, earn their pay and enjoy living and working on the dairy for which you are in a leadership position? If your answer is "YES," then you have taken the first step to fulfilling your herdsman or parlor manager leadership role. If you don't feel that way, be honest with yourself and really think about whether or not you want to accept the role of manager, supervisor or head milker. It may just not be right for you.

But you may feel uncomfortable in this leadership role...Don't be! In Mexico and other Hispanic countries, leaders are not always looked upon respectfully. You may be from a country where some leaders are not ethical, abuse their power and take advantage of their position as boss. That is not the case in the "Gringo world" in which you now work. Your dairy owner wants and expects you to help him help your fellow workers. He has asked you to be their boss because he sees that *you* have the knowledge, skills, attitude and experience to help your fellow countrymen. It is not only an honor to be thought of this way, but it is also an opportunity for you to earn more, help your fellow workers and contribute to the success of your dairy. And it is a responsibility to help and lead others to success. Don't be afraid or shrink from this role; you can do it!

After understanding your role, next you must earn continued respect from your team of workers. You must be honest and helpful. Use your experience and knowledge to teach and work with your workers so they understand their jobs. You can show them:

- Starting and finishing milking on time allows other workers on the dairy to do their jobs correctly and on time. Cows do better when everyone and everything is on time and consistent.
- Following the milking routine keeps everyone in order and organized.
- Cleaning teats properly reduces bulk tank milk bacteria counts, improving milk quality.
- Finding and separating cows with abnormal milk keeps the somatic cell count (SCC) as low as possible.
- Watching for and separating lame and slow cows helps the herdsman treat these sick cows earlier and better.

You must be fair and respectful. When you see a worker doing things wrong, talk to him, re-train him or her to do it right. It is not fair for everyone else to do the routine correctly and allow one worker to "mess things up" for the rest of the workers. You need to treat everyone "fairly," not "equally"! Fellow workers will respect you more if you correct and re-train the worker making a mistake than if you ignore what you and they know is wrong. Winning respect and being respectful is really, really important!

You must be consistent and helpful with your workers. You are in the position to represent your workers to your boss or the dairy owner. When special circumstances arise, talk to your boss on behalf of your workers. For example, if a worker needs a day off for a special reason, you can talk to the owner for them and make appropriate arrangements. This is your role, your job.

You must be the person who resolves problems and makes decisions. Your knowledge and experience allows you to do this better than anyone else on your shift. Don't be afraid to make decisions or ask your dairy owner or boss to help you and train you in areas you aren't sure of. You will gain the respect of both your boss and your workers if you ask questions and learn exactly what to do.

Learn everything you can about your job and the workings of the parlor. You are not only a leader of workers, you are the specialist that others depend upon when machines don't function correctly, when the tank needs to be washed or when mastitis cows need to be separated. You can be the go-to guy.

Dairies run smoother when workers work together. The leader of a group of workers is the one who develops that teamwork. Great teamwork is critically important in the milking parlor where more than half of all dairy employees spend their working day. You can be the leader, the boss for these workers. Just be a good one. **EL**

¿Estoy haciendo un buen trabajo en la sala de ordeño? ¿Cómo puedo saberlo?

por Felix Soriano, MS, PAS

¿Están siendo las vacas estimuladas apropiadamente, estoy haciendo el suficiente despunte o frotado?

¿Estamos obteniendo leche de buena calidad?

¿Estamos trabajando lo suficientemente rápido o no?

Estas son preguntas que los operadores de la sala de ordeño o sus supervisores deben de estarse haciendo siempre para tratar de mejorar el desempeño y eficiencia de la sala de ordeño.

Muchos establos tienen los suficientes programas de computación necesarios para monitorear el desempeño de la sala de ordeño que pueden ayudar a los operadores de la sala de ordeño a identificar las áreas a mejorar. Así mismo, las CSS (cuentas de células somáticas) del tanque a granel pueden ser monitoreadas diariamente. Recuerde que el conductor de la pipa que recoge la leche toma muestras diariamente a las cuales se les analizan sus CSS y otras bacterias.

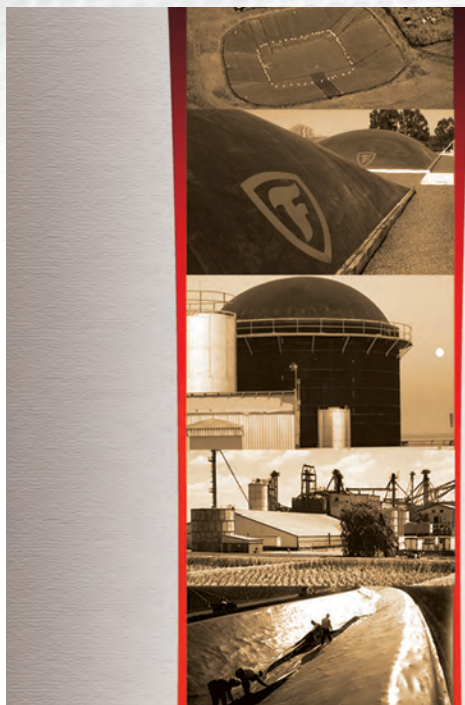
¿Así que cuáles son los parámetros de desempeño que

podemos observar? ¿Y qué significan?

No se confunda observando muchos datos que no está seguro qué significan. Yo siempre les recomiendo a mis clientes que se enfoquen en tan sólo algunos parámetros que les darán un buen indicativo del desempeño de la sala de ordeño. A continuación encontrará una lista de esos parámetros de la sala de ordeño que su supervisor puede mostrar en el pizarrón y discutir con usted diariamente:

1 Vacas por hora/vueltas por hora

Cualquiera de estos puede ser un componente importante de la eficiencia de la sala de ordeño y de la productividad de su turno de trabajo. Vacas/hora se determina por el número de vacas que son ordeñadas por hora (vacas por hora), y vueltas/hora son el número de veces que cada lado es llenado con vacas en una hora (vueltas por hora). Un número típico como base es de 4 vueltas por hora con un objetivo de 5 vueltas por hora. Sin embargo, este objetivo puede variar dependiendo del tipo de sala de



{ Ofrecemos soluciones para que
CAFO reúna los requisitos del EPA }

Si usted está trabajando con el manejo de nutrientes o el abastecimiento de aguas, le ofrecemos los productos y el conocimiento para garantizar el éxito de los proyectos más simples hasta los más complejos.

ESPECIALISTAS EN:

FOSAS Y ESTANQUES AGRÍCOLAS
CUBIERTAS PARA DIGESTORES ANAERÓBICOS
PANTANOS CONSTRUIDOS
REVESTIMIENTOS PARA CANALES
MANEJO DE AGUAS PLUVIALES
MANEJO DE AGUAS RESIDUALES

Firestone
EPDM
GEOMEMBRANE
Revestimiento en Acción™

Firestone
fpp-r
GEOMEMBRANE
Revestimiento Efectivo™

LÍDERES EN GEOMEMBRANAS Y REVESTIMIENTOS

Firestone
SPECIALTY PRODUCTS

Para obtener información actualizada sobre el producto,
llamar al (800) 428-4442

www.firestonesp.com/el1 info@firestonesp.com

ordeño, número de ordeñadores, y otros parámetros. Así que discuta esto con su supervisor para definir lo que la base y el objetivo deben ser para el tipo de sala de ordeño con que trabajan. Una vez que establezcan estos números mantengan registros periódicos de éstos y discútalos con su supervisor para asegurarse que los números son los que se esperaban.

2 Flujo de leche en los primeros 15 segundos y los primeros 30-60 segundos

Estos números son muy útiles cuando se está monitoreando la bajada de la leche y la preparación de la ubre. Estos representan la cantidad de leche que está saliendo (una vez que la unidad se ha colocado) en los primeros 15 segundos y los primeros 30 a 60 segundos. Un turno de trabajo que está preparando correctamente a las vacas y estimulándolas muy bien obtendrá más libras de leche en los primeros segundos y el primer minuto. Estos números son muy importantes cuando se está tratando de mejorar el desempeño y la productividad de la sala de ordeño. (Visite mi sitio de Internet www.apndairy.com para más información detallada acerca de bases y objetivos).

3 Cuentas de células somáticas

Pida a su supervisor que muestre en el pizarrón las CSS diariamente. Estas se utilizan como un indicador de infección de la ubre. Las CSS pueden ser una excelente manera de monitorear la calidad de la leche y la limpieza de la punta de las tetas. También, la limpieza y mantenimiento de las corraletas son cruciales para lograr unas CSS bajas. Su supervisor debe definir la base y objetivo de éstas, ya que impactan la calidad de la leche. Entre menores sean las CSS mayor será el pago de leche para el productor. Así mismo, unas CSS más bajas significan que las vacas producirán más leche.

Otros parámetros que pudieran ser evaluados dependiendo de las preocupaciones en el establo serían el número de re-colocaciones de unidades, leche por hora, tiempo promedio de carga, segunda bajada, y otros.

Usted juega un rol clave en el establo

Recuerde que el hacer un gran trabajo en la sala de ordeño es crucial para poder tener vacas sanas, leche de buena calidad, y producción elevada. Colabore con su supervisor para encontrar el balance adecuado entre velocidad y calidad que lo llevará a usted y a su turno de trabajo de ordeño a sobresalir en su desempeño y eficiencia. La combinación correcta de estas es muy importante para ser más productivo y eficiente.

Así que sea un miembro del equipo, enfóquese en la salud de la ubre y de la vaca, y mantenga una actitud positiva hacia el trabajo. Recuerde que la industria lechera está pasando por tiempos económicos muy difíciles así que cualquier cosa que usted como operador de la sala de ordeño pueda hacer para mejorar su trabajo y hacerlo más eficiente ayudará a que la operación sea más productiva. **EL**



Felix Soriano, MS, PAS
Nutricionista para APN Consulting, LLC
apnconsulting@verizon.net

Felix Soriano, MS, PAS
Nutritionist for APN Consulting, LLC
apnconsulting@verizon.net

Am I doing a good job in the parlor? How can I tell?

by Felix Soriano, MS, PAS

"Are the cows being properly stimulated, am I doing enough fore-stripping or wiping? Are we getting good quality milk? Are we working fast enough or not?"

These are questions that parlor operators should be asking themselves or their supervisors all the time to try to improve parlor performance and efficiency.

Many dairy farms have the required computer software to monitor parlor performance that can help parlor operators identify areas for improvement. Also, bulk tank SCC (somatic cell counts) can be monitor daily. Remember that the truck driver picking up the milk takes daily milk samples that are tested for SCC and other bacteria.

So what are the performance parameters that we can look at? And what do they mean?

Don't get confused by looking at too many numbers that you are not sure the meaning of. I always recommend my clients to focus on just a few parameters that will give them a good indication of parlor performance. Here is a list of those parlor parameters that your supervisor could post and discuss with you on a daily basis:

1 Cows per hour/turns per hour

Either one of these can be a major component of parlor efficiency and your shift's productivity. Cows/hour is determined by the number of cows that are milked per hour (cows per hour), and turns/hour are the times each side is filled with cows in one hour (turns per hour). A typical number to benchmark is 4 turns per hour with a target goal of 5 turns per hour. However, this target may vary depending on the type of parlor, number of milkers, and other parameters. So discuss this with your supervisor to define what the benchmark and goal should be for the type of parlor that you work with. Once you establish these numbers keep track of these periodically and discuss with your supervisor to make sure that numbers are looking as expected.

2 Milk flow in the first 15 seconds and first 30-60 seconds

These numbers are very useful when monitoring milk letdown and udder preparation. These represent the amount of milk coming out (once the unit is attached) in the first 15 seconds and the first 30 to 60 seconds. A shift that is prepping the cows correctly and stimulating cows very well will get more pounds of milk out in the first seconds and minute. These numbers are very important when trying to improve parlor performance and productivity. (Visit my website www.apndairy.com for more detailed information about benchmarks and targets).

3 Somatic cell counts

Ask your supervisor to post daily SCC. This is used as one indicator of udder infection. The SCC can be a great way to monitor milk quality and teat end cleanliness. Also, stall cleanliness and maintenance are crucial to achieve low SCC. Your supervisor should define a benchmark and goals for this, since it has an impact on milk quality. The lower the SCC the higher the milk check will be to the dairy producer. Also, lower SCC means that cows will produce more milk.

Other parameters that could be evaluated depending on the concerns at the farm could be number of re-attachments, milk per hour, average loading time, second letdown, and others.

You play a key role at the farm.

Remember that it is crucial to do a great job in the parlor in order to have healthy cows, good quality milk, and high production. Work with your supervisor to find the right balance between speed and quality that will lead you and your milking shift to excel in your performance and efficiency. The right combination of these is very important to be more productive and efficient.

So be a team player, focus on udder and cow health, and have a positive attitude towards work. Remember that the dairy industry is going through very rough economic times so anything that you as a parlor operator can do to make your job better and more efficient will help the farm be more profitable. **EL**

CROSSOVER



Establos que asistieron Dairies in attendance

Wickstrom Dairy
J&M Nascimento Dairy

Flying M Dairy
Alden Peterson & Sons Dairy

FeDairy
F&A Dairy

Circle H Dairy

Durante las pláticas de Encuentro en Turlock CA, los productores lecheros fueron instruidos por veterinarios

por Walt Cooley

Quince productores lecheros de California asistieron a las Pláticas de Encuentro sinigual de El Lechero en la clínica veterinaria Lander en Turlock, California. Los temas a tratar durante la última serie de mesas de trabajo móviles, las cuales se llevaron a cabo durante dos noches consecutivas a mediados de septiembre, fueron el Establecimiento de Protocolos y el Desarrollo de Habilidades de Liderazgo.

La Dra. Amanda Price, de la clínica veterinaria Lander, les dijo a productores y empleados hispanos que el establecer y seguir protocolos es cada vez más importantes.

“Muéstrenle al público que la industria lechera se preocupa por la salud y bienestar de sus animales”, dijo Price. “Mantengan registros de que ustedes están haciendo las cosas bien”.

El grupo discutió un ejemplo de protocolo de vacas frescas y el cómo asegurarse que el protocolo está siendo usado de manera correcta en un establo. Durante una conversación después de la cena, los productores dijeron que una de las mejores maneras de asegurarse que los protocolos están siendo seguidos es trabajando y hablando con los empleados frecuentemente.

En la segunda noche de las pláticas, el Dr. Bob Chereson, de la clínica veterinaria Lander, les platicó al grupo acerca de cómo ser un líder. El dijo que los encargados del establo deben esforzarse por alcanzar niveles más altos de desempeño y asegurarse que todos están haciendo un trabajo ejemplar, no tan sólo ordinario. Los encargados hispanos compartieron cómo sus experiencias de trabajo fuera de la industria lechera les han enseñado que la gerencia, ya sea en la industria lechera, comercio o cualquier otra, es prácticamente igual. Ellos dijeron que los líderes entrenan a los empleados y les dan seguimiento. También se discutieron las diferencias entre los estilos gerenciales en México y EE UU. **EL**

Vets instruct Turlock producers at Crossover seminar

by Walt Cooley

Fifteen California dairymen attended *El Lechero's* one-of-a-kind Crossover seminar at Lander Vet Clinic in Turlock, California. Establishing protocols and development of leadership skills were the topics of the most recent installment of the traveling roundtable/training series, which was held on two consecutive nights in mid-September.

Dr. Amanda Price of Lander Vet Clinic told producers and Hispanic employees that establishing and following protocols are both becoming more important.

“Show the public that the dairy industry cares about the health and well-being of its animals,” Price said. “Document that you are doing things right.”

The group discussed an example fresh cow protocol and how to ensure that the protocol was being used correctly on a dairy. During discussion after dinner, producers said that one of the best ways to make sure protocols are being followed is to visit and interact with employees often.

On the second night of the seminar, Dr. Bob Cherenon of Lander Vet Clinic talked to the group about how to be a leader. He said dairy managers must strive for higher levels of performance and make sure that everyone is doing exemplary, not just ordinary work. Hispanic managers shared how their experiences working outside the dairy industry have taught them that management, whether it be in the dairy industry, retail or otherwise, is very much the same. They said leaders train employees and then follow up with them. The management style differences between Mexico and the U.S. were also discussed. **EL**

Patrocinadores Sponsors



**Recortador de
pezuñas**
hoof trimmer



¿Cuándo vendrá el recortador
de pezuñas?

When is the hoof trimmer coming?

Por favor mantén limpio el piso.
Please keep the floor clean.



Piso
floor

**Prensa de
manejo**

chute



Por favor pasa estas vacas
por el Prensa de manejo.

Run these cows through the chute.

Queremos una cuenta de células
somáticas más baja.

We want a lower somatic cell count.



**Cuenta de Células
Somáticas (CCS)**

**somatic cell
count (SCC)**



Tanque enfriador
bulk tank

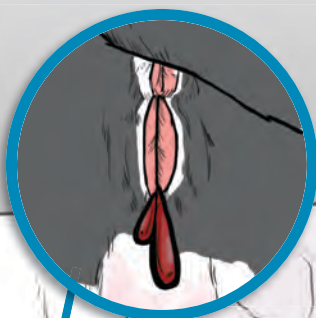


¿Está enfriando correctamente el
tanque enfriador?

Is the bulk tank cooling properly?

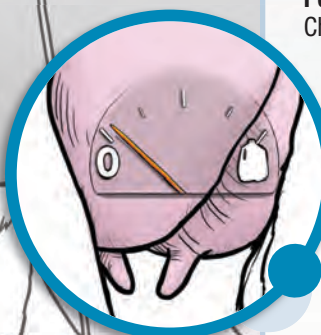
Ademas de tener adecuadas técnicas de ordeño es igualmente importante , mirar otros problemas aparte de la mastitis. Porque su trabajo en la sala de ordeño le permite estar en contacto directo con las vacas, su papel en la detección temprana de enfermedades es determinante. Usted puede ayudar a detectar infecciones en la sala de ordeño fijándose si hay alguna de las siguientes condiciones:

Proper milking techniques are important when in the parlor, but it's equally important to be watching for other problems beyond mastitis. Your job in the parlor lends itself to seeing the herd up close every day, elevating your role in early disease detection. Help detect infections in the parlor by watching for these signs:



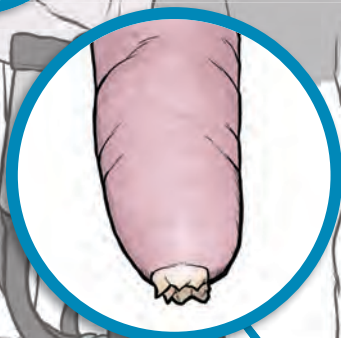
Descargas – Evalúe las descargas uterinas por su coloración y olor. Descargas de color rojo oscuro y olor podrido son una señal de infección uterina y debería ser tratada.

Discharge – Evaluate uterine discharge for color and odor. Dark red and foul-smelling discharge is a sign of uterine infection and should be treated.



Poco llenado de la ubre – Chequear la parte trasera de la vaca y observar el llenado de la ubre ayudará a evaluar el estado energético de la vaca. Un llenado deficiente o a medias puede indicar un posible desplazamiento del abomasum, metritis u otra enfermedad de la vaca recién parida. diseases.

Low udder fill – Checking the rear of the cow for udder fill will help evaluate the energy status of the cow. Low udder fill can indicate a possible displaced abomasum, metritis or other fresh cow diseases.



Estado de los pezones – Revise la condición de cada una de las puntas de los pezones por si hay cambios anatómicos o de la forma, tales como aspereza y apariencia de flor. Estas lesiones incrementarán el riesgo de una infección intramamaria. Lesiones o heridas abiertas o costras son otras condiciones que le producirán infecciones dentro de la ubre.

Teat condition – Check the condition of each teat end for evidence of anatomical changes like roughness or a “flowered” appearance. These lesions will increase the risk of an intramammary infection. Open lesions or scabs are another condition that may lead to an intramammary infection.

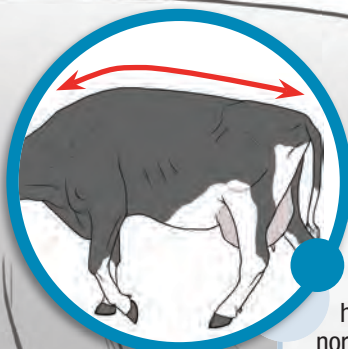
Patrocinado por:
Sponsored by:



Pfizer Animal Health

observar en la sala de ordeño

Other health factors to observe in the parlor



Problemas al caminar – Visualmente determine la habilidad de la vaca para caminar normalmente. Observe si hay arqueamiento del lomo o espalda, y si la vaca tiene tendencia a apoyar una o más patas mientras camina, ya que esto indica cojera.

Locomotion issues – Visually assess the ability of the cow to walk normally. Watch for an arched back and if the cow favors one or more legs while walking, as this can indicate lameness.



Calificación del corvejón – Asegúrese de evaluar el estado de cada una de las patas de la vaca al identificar problemas como pérdida de pelo, inflamación y lesiones o heridas del corvejón

Hock scoring – Be sure to evaluate the condition of each cow's legs by identifying problems such as hair loss, swelling and hock lesions.



Pododermatitis de la pezuña y cojeras – Los signos clínicos de la pododermatitis de la pezuña incluyen la inflamación de los tejidos blandos entre los dedos como de la línea de pelo encima del casco o pezuña como también piel resquebrajada. Estos síntomas pueden terminar en cojera si no son tratados. La detección temprana de la pododermatitis de la pezuña, la limpieza y el examen de la pezuña más el tratamiento con terapia antimicrobial pueden ayudar a eliminar el problema.

Foot rot and lameness – Clinical signs of foot rot include swelling of the tissue between the toes, cracked skin and swelling along the hairline of the hoof. These symptoms, if left untreated, can lead to lameness. Early diagnosis of foot rot followed by cleaning and examination of the foot and treatment with antimicrobial therapy can help eliminate the problem.



Si observa cualquiera de estos signos, apúntelos junto con el número de arete y corral de la vaca. Proporciónale esta información a la persona adecuada en el establo la cual hará un diagnóstico y tratará el problema. La comunicación y el trabajo en equipo en todo lo que observa son pasos importantes para mantener sanas a las vacas.

If observing any of these symptoms, write them down with the cow's ear tag number and pen number. Communicate this information to the appropriate person on the dairy who will then further diagnosis and treat the condition. Teamwork and communication of what you see are important steps to keeping cows healthy.

Las lesiones por resbalones, tropiezos y caídas pueden ser muy dolorosas

por Barbara Mulhern

¿Qué tan seguido está usted corriendo para cumplir con su trabajo, pensando en otra cosa, o tan sólo no poniendo atención en lo que está frente a usted?

Es muy probable que esto ya le haya pasado a usted — y lo pone en riesgo de un resbalón, un tropiezo y una caída.

Los siguientes están entre los muchos peligros en los establos que pueden resultar en un resbalón, un tropiezo o una caída:

- Excremento, alimento húmedo, agua derramada, aceite u otras sustancias resbalosas en el piso del establo.
- Mangueras, cables eléctricos, montones de silo o concreto quebradizo que pueden ser riesgos de tropiezos.
- Escaleras o el trabajar a alturas sin tomar las precauciones de seguridad necesarias.

Frecuentemente, los resbalones, los tropiezos y las caídas ocurren al correr por el establo o al no limpiar el área una vez que se ha concluido con una tarea. Los resbalones, los tropiezos y las caídas pueden resultar en fracturas dolorosas o huesos rotos. Caídas más serias de escaleras o de la parte superior de un silo pueden dejarlo parálítico, con lesiones cerebrales o inclusive muerto.

Consejos para protegerse usted mismo:

- Manténgase atento a la tarea que está haciendo. El pensar en su cita de

la noche anterior o la fiesta a la que irá este fin de semana significa que no estará alerta a peligros potenciales de un resbalón, un tropiezo o una caída.

- Siempre lleve a cabo “buena prácticas de cuidado”. Si usted derrama aceite o agua, límpielo. No ignore otras sustancias resbalosas en el piso. Si usted no puede limpiarlas por sí mismo, pida ayuda.
- No tire equipo protector personal (EPP) usado en el piso o en la tierra. Devuelva lo que utiliza al lugar que pertenece o en un contenedor apropiado de desecho.
- Utilice botas de trabajo rudo o zapatos con suela anti-derrapante y buena tracción. Cheque periódicamente la condición de las suelas para asegurarse que no estén desgastadas.
- SOLO trabaje en alturas si está autorizado y ha sido entrenado para eso. Su entrenamiento debe incluir el saber qué precauciones de seguridad debe tomar. Estas pueden incluir el uso de equipo protector contra caídas.
- Siempre siga prácticas seguras en escaleras. No coloque una escalera en una superficie resbalosa o desnivelada. No cargue nada con sus manos al subir. Y manténgase fuera del último escalón.
- Utilice los barandales al subir escaleras. Cheque que los barandales estén en buena condición.
- Ponga atención a la iluminación antes de iniciar una tarea. Las áreas mal iluminadas pueden causar que usted no vea potenciales peligros de resbalones, tropiezos o caídas.
- Camine - no corra. El correr, sobre todo en superficies resbalosas, es probable que resulte en una lesión por un resbalón, un tropiezo o una caída.
- Sea especialmente cuidadoso al cargar objetos pesados o voluminosos que le puedan obstruir la visibilidad.
- Cheque su ropa al inicio del día de trabajo. Asegúrese que sus agujetas están atadas (y que se mantengan atadas) y que no arrastre los extremos del pantalón sobre el piso.
- No salte hacia o de áreas altas de almacenamiento, silos, tanques u otro equipo. Utilice una escalera o los escalones provistos.
- Sepa que los cambios en condiciones climáticas, tales como lluvia o nieve, pueden aumentar las probabilidades de un resbalón, un tropiezo o una caída. Mantenga todos los escalones y las áreas de entrada libres de nieve, hielo y otros desechos.

Si usted se lastima:

Si usted se resbala, tropieza o cae y cae sobre su espalda, su cabeza, o cree que un hueso puede estar roto, pida que alguien llame rápidamente al 911 para solicitar ayuda médica profesional de emergencia. No se mueva al menos que esté bajo peligro inminente (por ejemplo, si usted se cae en un área donde pueda ser pateado por una vaca).

Si usted observa a un colaborador caerse de una escalera o cualquier otro lugar elevado, llame inmediatamente al 911 y avise a su supervisor. Trate de mantener tranquilo a su colaborador y no mueva a la persona al menos que esté en peligro inminente.

Infórmese quién en el establo ha sido entrenado en primeros auxilios. Haga que alguien contacte a un supervisor entrenado en primeros auxilios o a un colaborador siempre que suceda una lesión. **EL**

Barbara Mulhern es una escritora independiente establecida en Wisconsin que se especializa en temas de seguridad y salud.

Procesadoras & Equipo de Empaque Reacondicionados

para leche, queso, mantequilla, yogurt, helado, y reemplazadores lácteos pasteurizados.



**Charolitas
Enfriadoras
y sistemas HTST
completos.**

**Mantequera/Mantequilladora
Equipos de Producción y
empaque para uno o varios
tipos de mantequilla.**



**Separadores, Clarificadores
Procesadores de Triple Uso
Manufacturados por Delaval &
Westfalia. Tenemos varios
modelos y capacidades.**



Nuestros servicios incluyen equipos, mapa de la planta y asesoría para seleccionar apropiadamente el equipo que puede ser mejor utilizado en la planta de nuestro cliente. También tenemos una amplia variedad de otros equipos para producción de leche o comida, en general. Ofrecemos precios competitivos.

EISCHEN ENTERPRISES INC.
Established in 1967

www.eischenenterprisesinc.com
e-mail: veischen@aol.com
10111 S. Cedar Avenue, Fresno, CA 93725
P.O. Box 6136, Fresno, CA 93703
(559) 834-0013 • fax (559) 834-9183

Slip, trip and fall injuries can be very painful

by Barbara Mulhern

How often are you rushing to get the job done, thinking about something else, or just not paying attention to what is in front of you?

Chances are this has happened to you – and it puts you at risk of a slip, trip and fall.

The following are among the many hazards on dairy farms that can result in a slip, trip or fall:

- Manure, wet feed, spilled water, oil or other slippery substances on the dairy barn floor.
- Hoses, electrical cords, piles of silage or cracked concrete that can be tripping hazards.
- Climbing ladders or working from heights without taking proper safety precautions.

Often, slips, trips and falls occur when running through a dairy barn or after failing to clean up the area once a task has been completed. Slips, trips and falls may result in painful fractures or broken bones. More serious falls from a ladder or the top of a silo could leave you paralyzed, brain-injured or even dead.

Tips to protect yourself:

- Keep your mind on the task at hand. Thinking about your date last night or the party you will be attending this coming weekend means you won't be alert to potential slip, trip and fall hazards.
- Always practice "good housekeeping." If you spill oil or water, clean it up. Don't ignore other slippery substances on the floor. If you can't clean them all up yourself, ask for help.
- Don't throw used personal protective equipment (PPE) on the ground or floor. Put what you use back where it belongs or in a proper disposal container.
- Wear sturdy work boots or shoes with non-slip soles and good traction. Periodically check the condition of the soles to make sure they are not worn.
- ONLY work from heights if you have been authorized and have been trained. Your training should include knowing what safety precautions to take. These may include the use of fall protection equipment.
- Always practice ladder safety. Don't set up a ladder on a slippery or uneven surface. Don't carry anything in your hands when climbing. And stay off of the top rung.
- Use handrails when climbing steps. Check to see that the handrails are in good condition.
- Pay attention to the lighting before beginning a task. Poorly lit areas mean you may not see potential slip, trip and fall hazards.
- Walk – don't run. Running, especially on slippery surfaces, is likely to result in a slip, trip and fall injury.
- Be especially careful when carrying large or bulky items that may block your view.
- Check your clothing at the start of the workday. Make sure your shoelaces are tied (and that they stay tied) and that your pants cuffs aren't dragging on the floor or ground.
- Don't jump on and off of high storage areas, silos, tanks or

other equipment. Use a ladder or the steps that are provided.

- Know that changing weather conditions, such as rain or snow, can increase the chances of a slip, trip and fall. Keep all steps and entrance areas clear of snow, ice and other debris.

If you are injured:

If you slip, trip or fall and land on your back, your head, or think a bone might be broken, have someone promptly call 911 for professional emergency medical assistance. Don't move unless you are in immediate danger (for example, if you fall in an area where you could get kicked by a cow).

If you see a co-worker fall from a ladder or other high location, immediately call 911 and notify your supervisor. Try to keep your co-worker calm and do not move the person unless he or she is in immediate danger.

Know who in your dairy operation has been trained in first aid. Have someone contact a first-aid-trained supervisor or co-worker whenever an injury occurs. **EL**

Barbara Mulhern is a Wisconsin-based freelance writer who specializes in safety and health issues.

FORTALECIENDO LA AGRICULTURA GLOBAL
EXPO AGRICOLA MUNDIAL

Prepárese para un año más redituable

- 3 DIAS COMPLETOS DE SEMINARIOS LECHEROS
- MAS DE 800 EXPOSITORES EN EL CENTRO DE CREDITO DE GRANJAS LECHERAS DE 70,000 PIES CUADRADOS
- 1,600 EXPOSITORES
- 2.6 MILLONES DE PIES CUADRADOS
- INSTALACIONES PARA PRUBAS DE "MANEJO Y CONDUCCION"
- MUESTRA DE LOS 10 MEJORES NUEVOS PRODUCTOS

AHORRE TIEMPO Y DINERO CON EL SENCILLO REGISTRO EN LINEA EN WORLDAGEXPO.COM

FEBRERO 9 – 11, 2010
TULARE-CALIFORNIA
WORLDAGEXPO.COM
1.800.999.9186

TOYOTA CAMIONETA OFICIAL

VEANOS EN

SU EJEMPLAR ANTERIOR

Después de este ejemplar, ***El Lechero*** ya no irá insertado dentro de ***Progressive Dairyman***. Para asegurar que su establo continúe recibiendo ***El Lechero***, llene y envíe la forma de suscripción de la página 25. Usted puede solicitar una sola copia o un paquete de 5 o 10 ejemplares.



Lleve a cabo estas 5 cosas para mejorar su equipo de trabajo

Consejos de Juan Quezada, Encargado, Omro Dairy ~ Omro, Wisconsin (2,600 vacas) e-mail: jquezada@milksource.net



Do these 5 things to improve your team

Tips from Juan Quezada, Manager, Omro Dairy ~ Omro, Wisconsin (2,600 cows) e-mail: jquezada@milksource.net

1 Respete a los empleados.

Recuerde la Regla de Oro: Trate a los demás como quiere que lo traten a usted. Si a usted le gustaría que lo felicitaran por un trabajo bien hecho o que lo reconozcan diariamente como un miembro del equipo, a sus compañeros también.

2 Entrene a los empleados para que entiendan su trabajo.

Cada empleado debe entender su trabajo muy bien. Lleve a cabo el entrenamiento usted mismo o envíelos a otro lado para que sean entrenados, de ser necesario. Si necesita ayuda en traducción y no confía plenamente en uno de sus miembros del equipo, contrate a un traductor de confianza de fuera para que le ayude a traducir su mensaje. Esto asegurará que el mensaje sea preciso y objetivo.

3 No juzgue a un libro por la portada.

Las apariencias engañan. No discrimine a la hora de contratar, por ejemplo, si un candidato tiene un arete o un tatuaje. Algunos de mis mejores empleados han tenido una apariencia tosca. En México, estas apariencias son más comunes y no conllevan el mismo significado cultural que en los EEUU.

4 Felicite a los empleados que realicen un buen trabajo.

Yo les digo a mis empleados que tenemos que hacer el trabajo bien 100 porcentaje, y que sólo un mal minuto puede echar a perder todos los demás. Si usted observa un trabajo bueno y consistente, felicítelos. Estos cumplidos motivarán a los empleados a hacer un trabajo aún mejor.

5 Preocúpese por sus empleados como individuos.

Diga hola, buenos días o buenas noches a todos sus empleados. Pregúnteles por sus familias. Es muy importante llamarles cuando alguien está enfermo e informarse cómo la está pasando él o su familia. Muchos encargados creen que es la obligación del empleado el informarles cómo van cuando están enfermos. Usted también debe sentir la responsabilidad de llamarlos. **EL**

1 Respect employees.

Remember the Golden Rule: Treat others how you would like to be treated. If you would enjoy being praised for good work or recognized each day as a team player, your workers will too.

2 Train employees to understand their job.

Every employee should understand their job very well. Do the training yourself or send them to be trained elsewhere, if necessary. If you need help translating and don't completely trust one of your team members, hire a trusted translator from off site to help translate your message. This will ensure the message is accurate and objective.

3 Don't judge a book by its cover.

Appearances can be deceiving. Don't discriminate when hiring, for example, if an applicant has an earring or a tattoo. Some of my best workers have looked rough on the surface. In Mexico, these appearances are more common and don't carry the same cultural meaning as they do in the U.S.

4 Praise workers that do a good job.

I tell my employees that we need to do the job right 100 percent, and that one bad minute can ruin the rest. If you see consistent, good work, praise it. These compliments will encourage workers to do an even better job.

5 Care about employees as individuals.

Say hello and good morning or good evening to employees. Ask how their families are doing. It is very important to call when someone is sick and find out how he or she and their family are doing. Many managers feel it is the employee's job to let them know how they are doing when sick. You should feel the responsibility to call them too. **EL**

Manejo Electronico de Hato

Tel. 305 888 5303 USA Fax 305 888 5086
agrilac@agrilac.com www.agrilac.com



Este rastrillo no se rompe.



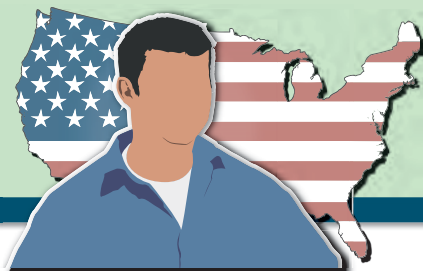
- No partes móviles
- Se conecta rápidamente en segundos
- Seguro y libre de mantenimiento
- No mangueras que conectar
- Trabaja bien en cualquier silo
- Considerablemente reduce el tiempo de corte de silo
- Preserva el tamaño de la partícula
- Disponible para varias clases de maquinaria de 8, 12, 16 pies de largo

Puedes ver el rastrillo Easy Rake aun con patente pendiente en www.easyrakefacer.com or call 320-392-5609



VAQUILLAS - REEMPLAZOS

Contacto
Asociacion de Exportadores de Ganado de Los EE. UU.
 Fax 480 247 4797
contact@livestockexporters-usa.com
www.livestockexporters-usa.com



¿Conseguiré empleo?

Will I have a job in the U.S.?

por/by Walt Cooley

A inicios de este año Investigadores de la Universidad de California – San Diego publicaron los resultados de una encuesta, acerca de cómo la caída de la economía en los EEUU está afectando las posibilidades de encontrar trabajo a los trabajadores inmigrantes Mexicanos en los EEUU. Las siguientes son algunas de las cosas que encontraron.

Researchers at the University of California – San Diego released survey results earlier this year about how the U.S. economic downturn is affecting the willingness of Mexican migrant workers to enter the U.S. looking for work. The following are a few of their findings.

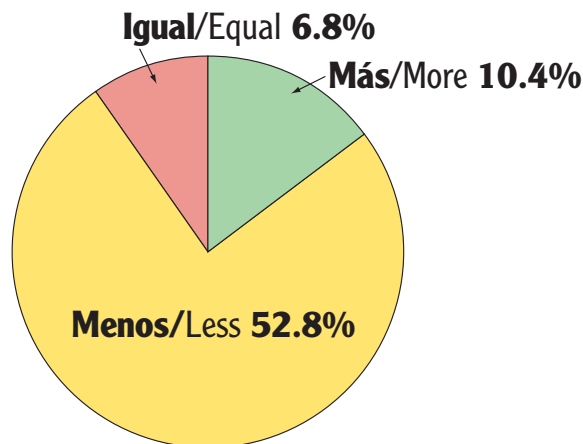
Horas de trabajo disponible/Hours of work available

Más de la mitad de los trabajadores inmigrantes entrevistados dijeron que están trabajando menos horas en el 2009 que en el 2008. Las encuestas mostraron que la reducción en el número de horas trabajadas por semana fue casi igual entre trabajadores indocumentados y documentados (sin importar su estatus legal de trabajo).

More than half of migrant workers interviewed said they work fewer hours in 2009 than they did the year before. Surveys showed the change in hours worked per week was nearly the same regardless of legal work status (documented and undocumented).

En comparación con el 2008 ¿Qué tanto ha cambiado el número de horas que trabaja por semana?

In comparison with 2008, how has the number of hours that you work each week changed?



Buscando trabajo/Looking for work

La mayoría cree que ahora es más difícil encontrar empleo en los EEUU.

Most believe it is more difficult to find a job in the U.S.

¿Cuánto tiempo le tomó encontrar su empleo más reciente en los EEUU?

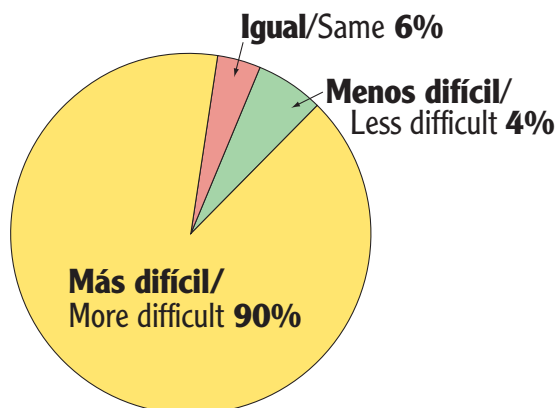
How long did it take to find your most recent job in the U.S.?

20 días para los documentados
days for documented

34 días para los indocumentados
days for undocumented

¿Diría usted que es más difícil, menos difícil o igual de difícil encontrar empleo en los EEUU ahora que hace un año?

Would you say that it is more difficult, less difficult or the same difficulty to find a job in the U.S. now than a year ago?



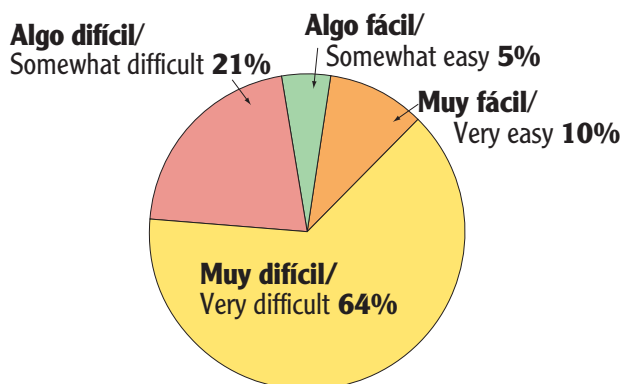
Cruzando la frontera/Crossing the border

Los investigadores concluyeron que la circulación en la migración se ha reducido, o en otras palabras, hay menos migración de regreso a México. Ellos creen que la seguridad en la frontera no mantiene fuera a los inmigrantes, sino que los mantiene dentro de los EEUU una vez que logran entrar, no quieren salir debido al elevado costo de las tarifas de los coyotes y los riesgos físicos de volver a entrar.

Researchers concluded that there is reduced circularity in migration, or in other words, less return migration to Mexico. They believe border enforcement doesn't keep migrants out, but keeps them in the U.S. once they gain entry, due to the high cost of coyote fees and physical risks of reentry.

En el 2009 ¿qué tan fácil o difícil es evitar a la Policía Fronteriza americana al cruzar la frontera?

In 2009, how easy or difficult is it to evade the U.S. Border Patrol when crossing the border?



91%

El 91% de los inmigrantes entrevistados en el 2009 habían contratado a un coyote para ayudarlos en su cruce más reciente hacia los EEUU.

91% of migrants interviewed in 2009 had hired a coyote to assist their most recent crossing into the U.S.

\$2,858 fue la cantidad promedio pagada a coyotes en su más reciente viaje a los EEUU

Average amount paid to coyotes on their most recent trip to the U.S.

\$2,858

400

Aproximadamente se requieren de 400 horas de trabajo para recuperar la tarifa pagada al coyote para su viaje más reciente a los EEUU.

Nearly 400 hours of work are required to repay coyote fee paid for most recent trip to the U.S.

70% de los migrantes obtuvieron dinero de un pariente o amigo establecido en los EEUU para contratar al coyote para su viaje más reciente a los EEUU.

70% of migrants obtained the money to hire a coyote for their most recent trip to the U.S. from a U.S.-based relative or friend.

70%

2x

En el 2009, solo la mitad de los inmigrantes estuvieron dispuestos a planear su viaje a los EEUU

In 2009, migrants were two times less likely to plan migration to the U.S.

Fuente: Estudio de Campo y Programa de Entrenamiento de la Migración Mexicana, Centro de Estudios de Migración Comparativa, Universidad de California – San Diego. Los resultados de las encuestas fueron de enero a marzo del 2009.

Source: Mexican Migration Field Research and Training Program, Center for Comparative Immigration Studies, University of California – San Diego. Survey results were from January through March of 2009.

Cómo recortar

una fisura (grieta) en la pezuña (lesión de uña o dedo)

How to trim

a dark-colored front hoof

Recortador de pezuñas: Richard Weingart, North Franklin, Connecticut

Lugar: Utah

Caso de estudio: Recorte de pezuña de mantenimiento en una pezuña delantera de color oscuro

Tipo de trampa: Inclinación derecha

Técnica:

1 Sabiendo que las vacas de este establo están agrupadas por edad y etapa de gestación, deduzco que esta es una vaca de segunda lactancia. Una breve evaluación de sus pezuñas muestra que no hay cojera. Se requiere un recorte de mantenimiento.

2 Esta pezuña muestra el desgaste típico de una pezuña delantera izquierda. La pezuña interna es más larga que la externa. A esta vaca se le debe hacer un recorte para que las pezuñas interna y externa queden del mismo largo. Usted también puede notar el grosor de la suela o planta al observar la pezuña por atrás. La diferencia en grosor entre la planta de las pezuñas interna y externa es muy significativa. Esto es visible al notar los bordes y pliegues en la pezuña externa. La planta de la pezuña externa es más delgada. Requerirá menos recorte.

3 Primero recorto la pezuña externa para que el grosor del talón sea igual al del dedo.

4 Después, recorto el talón y el dedo de la pezuña interna para que el grosor de la planta de la pezuña sea igual a la de la pezuña interna. Recuerde que la planta de la pezuña interna era más gruesa. El recortar para igualar el grosor asegurará que la vaca camine plano en todas las partes de la pezuña.

5 Mi siguiente paso es ahuecar o hacer cóncavo el sitio de la úlcera en la pezuña interna.

6 Lo más importante de un recorte de mantenimiento es el saber cuando dejar de recortar. Note la diferencia en la región manchada de oscuro por la excreta en la pezuña externa. Ahí he ahuecado el sitio de la úlcera, lo que reduce la presión del hueso pedal sobre el corion, y eliminé tanta planta de la pezuña como creí necesario para soportar el peso de esta vaca y mantener un sano caminar.

7 Para terminar, recorto el largo de la pezuña interna para igualarlo al de la externa.

8 Para este recorte de mantenimiento, no recorté mucho. Algunos recortadores menos experimentados se pueden sentir mal de no recortar más. Pero al no sobre-recortar el grosor de la planta, el sitio de la úlcera y el largo del dedo de esta vaca joven, este recorte ha hecho mucho para mantener sus ya de por sí patas sanas. **EL**



Hoof trimmer: Richard Weingart, North Franklin, Connecticut

Location: Utah

Case study: Maintenance trim on dark-colored front hoof

Chute style: Right-tilt

Technique:

1 Knowing that cows on this dairy are grouped by age and stage of gestation, I determine that this is a second-lactation animal. A brief evaluation of her hooves shows no sign of lameness. A maintenance trim is needed.

2 This hoof exhibits the typical wear of a left-front hoof. The inner claw is longer than the outer claw. This cow should be trimmed so that the inner and outer claws match in length. You can also note the thickness of the sole by looking at the hoof from the rear. The thickness difference between sole horn on the outer claw and inner claw is significant. This is visible by noticing the ripples or ridges on the outer claw. The sole of the outer claw is thinner. It will need less trimming.

3 I first trim the outer claw so that the thickness of the heel matches that of the toe.

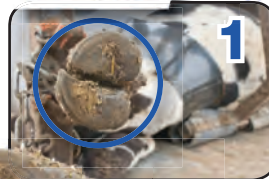
4 Next I trim the heel and toe of the inner claw so that the sole horn thickness matches that of the inner claw. Remember the inner claw's sole was more thick. Trimming to match the thicknesses will ensure the cow walks flat on all parts of the hoof.

5 My next step is to hollow out or concave the ulcer site of the inner claw.

6 The most important part of maintenance trimming is knowing when to stop trimming. Notice the difference in the dark manure-stained region of the outer claw. I've hollowed out the ulcer site there, which reduces pressure from the pedal bone on the corium, and removed as much sole horn as I believe will be necessary to support this cow's weight and maintain a healthy gait.

7 To finish, I trim the toe length of the inner claw to match that of the outer claw.

8 For this maintenance trim, I didn't trim too much. Some less experienced trimmers might feel bad about not trimming more. But by not overtrimming the sole thickness, ulcer site and toe length of this young cow, this trimming has done a lot to maintain her already healthy feet. **EL**



Externo
Outer



Sitio de la úlcera
Ulcer site



MARKETPLACE

**\$\$\$ For All Your
Equipment Needs \$\$\$**



**Call
Brent
Bastian**

Financing available
on new or used
equipment!

208.884.8800

**SECURITY
WEST FINANCIAL CO.**

BALEWAGONS: NEW HOLLAND

Buy/Sell self-propelled and pull-type models, financing, delivery and trades.

Call Jim at (208) 880-2889

www.balewagon.com

Washing cows
since 1993

Made in the USA

**LESS WATER,
BETTER RESULTS**

*Wash pen sprinklers that are
long lasting and easily rebuilt!*

- Compact & rugged
- Cuts water use & time
- Reduces injuries
- Easy maintenance
- Reduces cow stress

COW WASHER

www.cowwasher.com

800.645.7458

CHALECOS PARA LAS BECERRERAS DE UDDER TECH



**Aislamiento
Thinsulate™
para calor**

- Disponibles en aislamiento sencillo o doble
- Lavables a máquina
- Broches fáciles de poner y quitar

Thinsulate es una marca registrada de 3M

Una manera limpia y eficiente para la lechería

1-888-438-8683
www.uddertechinc.com

UDDER TECH



UNSURPASSED COMFORT Plus MAT
"Like Walking on Air"

Exceptionally Comfortable on Feet, Legs and Back!

Call for Free Sample and Color Brochure
MAT-TEC PRODUCTS
909-597-2062 • 559-688-3790 (in CA)
830 Commercial Avenue, Tulare, CA 93274
Dealer Inquiries Invited.

TINGLEY

- Hi-Top Work Rubbers #1300 - \$14.95/pr
- 10" Closure Boots #1400 - \$19.50/pr
- 17" Knee Boots #1500 - \$23.25/pr



Sizes S, M, L, XL, 2X, & 3X

Naples Distributors
(888) 223-8608

Quality Hobbles At Last
Cow Cuff Links II

Three distinct reasons our cow hobbles are better than all other hobbles:

1. Attaches to the ankle with a positive lock—NOT Velcro!
2. 6,000 lb. tensile strength with All Stainless Steel Components.
3. Fully Adjustable—(12" to 21" plus) allows therapeutic benefits at wider settings and anti-kicking protection at narrow settings.

Made in the USA

1-877-4COWCUFFS
www.hobbleman.com

¿Que tanto aprendi?

Test your knowledge

El ganador en el último ejemplar:
Last issue's winner:

Ángela Colpetzer
Xanadu Jerseys
Greenville, PA.

1. ¿Al hacer un recorte de mantenimiento de una pezuña delantera, cuál dedo es normalmente el más largo de los dos?

- A. El dedo Interno
- B. El dedo Extern

2. ¿Cuál es la tarifa promedio que se le paga a un coyote por sus servicios?

3. ¿Al trabajar en la sala de ordeño, cuáles son las condiciones de la punta de la teta que se deben de considerar anormales? Las tetas que están:

- A. Floreadas
- B. Rugosas
- C. Con cicatrices
- D. Todas las anteriores

4. ¿Qué sugerencia recomendó la Universidad de Idaho a los trabajadores lecheros al presentar sus formatos de impuestos?

- A. Presentar los formatos después del 15 de abril
- B. No presentar el formato
- C. Solicitar un crédito al impuesto por salarios obtenidos
- D. Ninguno de los anteriores

5. ¿Qué parámetros deben ser revisados de manera regular por los encargados de la sala de ordeño?

- A. Vueltas por hora
- B. Flujo de leche en los primeros 15 segundos
- C. Cuentas de Células Somáticas
- D. Todas las anteriores

6. Mencione una sustancia o líquido resbaloso que usted pueda encontrar en el piso del establo, y que deba ser limpiada inmediatamente.



1. When maintenance trimming a front hoof, which claw will normally be longer than the other?

- A. Inner
- B. Outer

2. What is the average amount paid to coyotes for their services?

3. When working in the parlor, which teat end conditions should be considered abnormal? Teats that are:

- A. Flowered
- B. Rough
- C. Scabbed
- D. All of the above

4. What suggestion did the University of Idaho recommend dairy workers follow when filing taxes?

- A. File taxes after April 15
- B. Don't file taxes
- C. File for an earned income tax credit
- D. None of the above

5. Which parlor parameters should parlor managers be monitoring regularly?

- A. Turns per hour
- B. Milk flow in first 15 seconds
- C. Somatic cell counts
- D. All of the above

6. Name one slippery substance you may find on a barn floor that should be cleaned up immediately.

Nombre/Name:

Nombre de la lechería/Dairy Name:

Dirección/Address:

Teléfono/Telephone:

¿Quiere ganar una tarjeta de regalo \$25 de Wal-Mart?

Want to win a \$25 Wal-Mart gift card?

Conteste correctamente todas las preguntas y envíe sus respuestas por fax al (208) 324-1133 o envíe esta hoja con sus respuestas antes de Jan. 4 a:

Answer each question correctly and fax your answers to (208) 324-1133 or send this paper with your answers by Jan. 4 to:

El Lechero / Walt Cooley
P.O. Box 585
Jerome, ID 83338

the dairyman
el **LECHERO**

Suscripción Gratuita | Free Magazine Subscription Form



El Lechero entrega fácil de leer información bilingüe acerca de técnicas prácticas de manejo del hato para dueños, encargados de nivel medio y empleados.

- ☐ ¡Sí! ¡Deseo recibir **El Lechero**!
- ☐ YES! I wish to receive **El Lechero**!

El Lechero delivers easy-to-read bilingual information about practical herd management techniques for dairy owners, mid-level managers and employees.

Suscripción **GRATUITA** sólo en los EEUU. • \$30/año Canadá, \$50 Internacional (cada ejemplar)
Subscriptions **FREE** in the U.S. only • \$30/yr Canada, \$50 International (single issue)

Firma/Signature: (necesaria/required) _____

Fecha/Date: _____

Solicite una copia de **El Lechero** para todos los dueños, encargados y empleados. Le enviaremos un paquete de revistas con una copia para cada miembro de su equipo en la lechería/establo o rancho de becerras. Usted decida la mejor manera de distribuirlas.

Request a copy of **El Lechero** for all owners, managers and employees. We'll send you a bundle of magazines with a copy for each of them. You decide the best way to distribute them to your dairy team – in the break room, with paychecks, at a team meeting.

Envíeme por favor: ☐ 1 ☐ 5 ☐ 10 ☐ Otro _____
copias de **El Lechero** a mi lechería/establo o rancho!

Please send my dairy: ☐ 1 ☐ 5 ☐ 10 ☐ Other _____
copies of **El Lechero**!

Información Comercial / Business Information (necesaria/required)

(Información del establo o rancho/Please check all that apply)

Puesto / Job Title: _____

- ☐ Dueño/Socio/Funcionario / Owner / Partner / Officer
- ☐ Gerente/Supervisor / Manager / Supervisor
- ☐ Encargado / Herdsman
- ☐ Ordeñador/Empleado / Milker / Employee
- ☐ Otro / Other _____

Ocupación Principal / Primary Occupation: _____

- ☐ Productor de leche / Dairy Producer
- ☐ Criador de becerras / vaquillas / Calf/Heifer Raiser
- ☐ Veterinario / Veterinarian
- ☐ Educación / Extensionismo / Education / Extension
- ☐ Proveedor de Establos Lecheros/Dairy Farm Supplier
- ☐ Fabricante de Alimento / Forage Producer
- ☐ Operador / Custom Operator
- ☐ Nutriólogo / Nutritionist
- ☐ Asesor/consultor / Consultant
- ☐ Otro / Other _____

Tamaño del hato / Herd size: _____

Lechero (Ordeña & Secas)/ Dairy (milking & dry)	Becerras/Vaquillas/Calves/Heifers	Engorda / Beef
☐ 1-49	☐ 1-49	☐ 1-49
☐ 50-99	☐ 50-99	☐ 50-99
☐ 100-199	☐ 100-199	☐ 100-199
☐ 200-499	☐ 200-499	☐ 200-499
☐ 500-999	☐ 500-999	☐ 500-999
☐ 1000+	☐ 1000+	☐ 1000+

Tamaño del cultivo / Crop size (en acres / in acres): _____

Alfalfa / Alfalfa	Silo de Maíz / Corn Silage	Pastoreo / Pasture	Otro Forraje/Heno / Other Forage/Hay
☐ 1-49	☐ 1-49	☐ 1-49	☐ 1-49
☐ 50-99	☐ 50-99	☐ 50-99	☐ 50-99
☐ 100-199	☐ 100-199	☐ 100-199	☐ 100-199
☐ 200-499	☐ 200-499	☐ 200-499	☐ 200-499
☐ 500-999	☐ 500-999	☐ 500-999	☐ 500-999
☐ 1000+	☐ 1000+	☐ 1000+	☐ 1000+

Información de contacto / Contact Information (necesaria/required)

Compañía / Establo / Company/Farm Name: _____

Nombre / Name: _____

Teléfono / Phone: _____ Fax / Fax: _____

E-mail / E-mail: _____ Página web / Website: _____

Dirección / Address: _____

Ciudad / City: _____ Estado / State: _____ C.P. / Zip: _____ País / Country: _____

4 Maneras de Suscribirse / 4 Ways To Subscribe

EN LINEA / ONLINE:

www.progressivedairy.com

FAX formato lleno a /
FAX completed form to:

208-324-1133

CORREO formato lleno a /
MAIL completed form to:
Progressive Dairy Publishing
PO Box 585
Jerome, ID 83338

TELEFONO / PHONE:

800-320-1424
208-324-7513

SPECTRAMAST® LC

brand of ceftiofur hydrochloride sterile suspension

For **Intramammary** Infusion in Lactating Cows Only

FOR USE IN ANIMALS ONLY – NOT FOR HUMAN USE

CAUTION: Federal (USA) law restricts this drug to use by or on the order of a licensed veterinarian.

INDICATIONS FOR USE

SPECTRAMAST® LC (ceftiofur hydrochloride) Sterile Suspension is indicated for the treatment of clinical mastitis in lactating dairy cattle associated with coagulase-negative staphylococci, *Streptococcus dysgalactiae*, and *Escherichia coli*. Cows with systemic clinical signs caused by mastitis should receive other appropriate therapy under the direction of a licensed veterinarian.

DOSAGE

Infuse one (1) syringe into each affected quarter. Repeat this treatment in 24 hours. For extended duration therapy, once daily treatment may be repeated for up to 8 consecutive days.

CONTRAINDICATIONS

As with all drugs, the use of **SPECTRAMAST® LC** Sterile Suspension is contraindicated in animals previously found to be hypersensitive to the drug.

**Discard Empty Container: DO NOT REUSE
KEEP OUT OF REACH OF CHILDREN**

WARNINGS

Penicillins and cephalosporins can cause allergic reactions in sensitized individuals. Topical exposures to such antimicrobials, including ceftiofur, may elicit mild to severe allergic reactions in some individuals. Repeated or prolonged exposure may lead to sensitization. Avoid direct contact of the product with the skin, eyes, mouth and clothing. Sensitization of the skin may be avoided by wearing latex gloves.

Persons with a known hypersensitivity to penicillin or cephalosporins should avoid exposure to this product.

In case of accidental eye exposure, flush with water for 15 minutes. In case of accidental skin exposure, wash with soap and water. Remove contaminated clothing. If allergic reaction occurs (e.g., skin rash, hives, difficult breathing), seek medical attention.

The material safety data sheet contains more detailed occupational safety information. To report adverse effects in users, to obtain more information or to obtain a material safety data sheet, call 1-800-366-5288.

RESIDUE WARNINGS

1. Milk taken from cows during treatment (a maximum of eight daily infusions) and for 72 hours after the last treatment must not be used for human consumption.
2. Following label use for up to 8 consecutive days, a 2-day pre-slaughter withdrawal period is required.
3. Use of this product in a manner other than indicated under DOSAGE might result in violative residues.

PRECAUTION

Following intramammary infusion with antibiotics in lactating cows, milk obtained during treatment and during the milk discard period should be properly discarded and not fed to calves.

ANIMAL SAFETY

A pivotal GLP udder irritation study was conducted in 40 cows to assess udder irritation following daily intramammary infusion of an oil-based suspension containing 125 mg of ceftiofur for up to 8 consecutive days. A transient and clinically insignificant rise in SCC to levels <200,000 cell/mL was observed following infusion in normal cows with very low pre-infusion SCC (<10,000 cell/mL). This elevation is not unexpected with oil-based suspensions. The duration of therapy did not affect this elevation. No udder clinical signs of irritation (swelling, pain, or redness), changes in body temperature or in milk production were noted during this study. This pivotal GLP study demonstrated that this formulation is clinically safe and non-irritating to the udder of lactating dairy cows.

STORAGE CONDITIONS

Store at Controlled Room Temperature 20° to 25°C (68° to 77°F). Protect from light. Store plastets in carton until used.

HOW SUPPLIED

SPECTRAMAST® LC Sterile Suspension is available in cartons containing one (1) unbroken package of 12-10 mL PLASTET® Disposable Syringes with 12 individually wrapped 70% isopropyl alcohol pads and in pails containing 12 unbroken packages of 12-10 mL PLASTET® Disposable Syringes with 144 individually wrapped 70% isopropyl alcohol pads.

NADA# 141-238, Approved by FDA

Distributed by:



www.spectramast.com or call 1-800-733-5500

Revised May 2006

Caricaturas/Comics

Rubes®

by Leigh Rubin



Departamento de
objetos extraviados

www.el-lechero.com



En www.el-lechero.com encuentra los términos de uso en las lecherías, los cuales provienen de fuentes reconocidas que le permite a los lectores tener éxito en sus trabajos. También puede encontrar las páginas centrales lo mismo que los términos del diccionario; los cuales pueden ser impresos para que los use en su lechería.

www.el-lechero.com también tiene los artículos de ediciones anteriores y están en inglés y español. Reviselo hoy!

www.el-lechero.com provides dairy teams with valuable resources that enable them to succeed at their jobs. Find current and past center spreads as well as dictionary terms that can be printed out for use by your team!

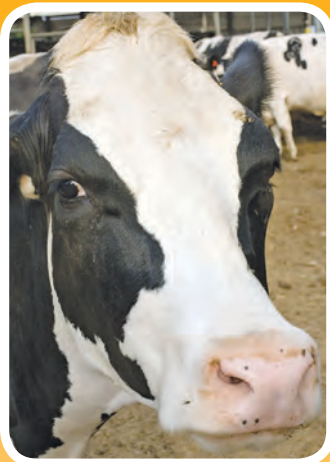
www.el-lechero.com also has current and past issue articles in both Spanish and English. Check it out today!



www.el-lechero.com editor@progressivedairy.com

Corporate Office:
PO Box 585
Jerome, ID 83338-0585
p. 208.324.7513 f. 208.324.1133

California Office:
PO Box 1295
Corona, CA 92878-1295
p. 951.340.3580 f. 951.340.3581



¡Usted no puede darse el lujo de no entrenar a sus empleados!

El recortar las pezuñas correctamente le ahorrara dinero, el hacerlo mal puede provocarle vacas con cojeras crónicas. El entrenar a sus empleados a hacerlo bien le ahorrara tiempo y dinero. ¡Dicho entrenamiento se pagará con tan sólo 10 vacas menos con cojeras!

¡Usted necesita desarrollar un programa sanitario de pezuñas y no se puede dar el lujo de estar haciéndolo mal!



VACAS RENGAS CUESTAN \$\$\$

- Perdida de Leche
- Costos Adicionales de Mano de Obra
- Costos de Tratamientos
- Problemas de Inseminación
- Taza de desechos mas altos

EL DIAGNOSTICO OPORTUNO Y EL TRATAMIENTO DE LAS VACAS RENGAS AHORRA DINERO:

- Mejora Salud del Hato
- Mejora Programa de Inseminación
- Aumenta Producción de Leche
- Reduce Costos \$



Gumaro Gonzalez está listo para enseñar sus empleados. Este especialista técnico de DairyWorks ha sido entrenado por el principal especialista de recortes de pezuñas en el país:

• Fluido en Español • Tiene comunicación excelente con empleados de lecherías • Crea un ambiente efectivo para aprender

Durante el programa de entrenamiento de tres días, el trabaja con sus empleados y sus vacas en su lechería. Esto le permite a Gumaro pasar información en una variedad de salud de pezuñas y temas sobre recortes de pezuñas incluyendo:

- Configuración de la pezuña
- Balance de pezuña
- Angulo de la pierna correcta
- Rengas subclínicas
- Primeros signos de gabarro

DairyWorks Management System

Su proveedor bilingüe de información y servicios de manejo practico para la Industria Lechera.

Contacte a Cindy en DairyWorks hoy para fijar una cita.

480-831-6358 or **dairyworks@aol.com**



DairyWorks
MANAGEMENT SYSTEM

www.dairyworks.com

20118 N. 67th Ave • Suite 300-483 • Glendale, AZ 85308 • Fax 623-825-0654

“CON SPECTRAMAST LC VEO UNA MEJOR CURACIÓN DE LA UBRE, Y UBRES MÁS SALUDABLES SIGNIFICAN LECHE DE MEJOR CALIDAD”.

MARIO ANAYA

Supervisor // Lechería Jer-Z-Boyz
Pixley, CA // Ordeña 2500 vacas Jersey



SPECTRAMAST® LC (*clorhidrato de ceftiofur*)
LE AYUDAMOS A PRODUCIR LA LECHE DE ALTA CALIDAD QUE EL CONSUMIDOR QUIERE.

- » El tratamiento extendido le permite tratar durante 2 a 8 días para curar las infecciones más difíciles.
- » Cómodo tratamiento de una dosis al día.
- » El producto para la mastitis más novedoso en el mercado, en por lo menos 15 años, que ofrece el espectro correcto de protección para combatir los patógenos más comunes de hoy en día.

PFIZER SALUD ANIMAL TIENE UN COMPROMISO CON USTED.

En Pfizer Salud Animal tomamos muy en serio nuestro compromiso con usted y con los animales que usted cría. Nos esforzamos permanentemente para ofrecer productos, herramientas y recursos que faciliten su tarea. Al ofrecerle un rango más amplio de oportunidades educativas y de capacitación, fortalecemos nuestro compromiso de ayudarlo a hacer lo correcto para la vaca, mientras usted tiene el mayor éxito posible.

**USE LA PROTECCIÓN CORRECTA PARA LA TAREA.
ELIJA SPECTRAMAST LC.**

SPECTRAMAST®
(*ceftiofur hydrochloride*) **LC**
Sterile Suspension

La dosificación o los intervalos de tratamiento inapropiados con SPECTRAMAST LC o no seguir el periodo adecuado de descarte tendrán como resultado residuos en la leche superiores a los permitidos. SPECTRAMAST LC requiere un periodo de descarte de 72 horas y un periodo de retiro de 2 días previo al sacrificio después del último tratamiento. Al igual que todos los medicamentos, SPECTRAMAST LC no debe usarse en animales que presenten hipersensibilidad al producto.

El bienestar de la lechería hace la diferencia. Pfizer Animal Health